

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 99 (1986)

Artikel: Il temp da Güerg Jenatsch i'l spievel d'ün cudesch da protocols dal colloqui d'Engiadin'Ota dal 1618 : (6evla cuntuaziun)

Autor: Gaudenz, Gion

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-235106>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il temp da Güerg Jenatsch i'l spievel d'ün cudesch da protocols dal colloqui d'Engiadin'Ota dal 1618

da Gion Gaudenz

(6evla cuntuaziun)

A pag. 496 da las Annalas festivas da l'an passo d'he dit cha'ls protocols colloquiel sajan insè publichos a fin. Els haun cumpiglio las paginas 1-115 dal cudesch manuscrit (chi gnaro incorporo uossa a la Biblioteca chantunela). Scu cha d'he già gieu la chaschun da dir: Tuots eiran scrits per latin, be da rer cha's chattaiva ün citat in lingua rumauntscha, que cha nu d'he manchanto da fer resortir in mia preschentaziun. Il cudesch cuntuua fin a pag. 208. Ma bgeras paginas sun vödas, e bgeras otras sun gnidas implidas cun da tuotta sort copchas pü tardivas chi nu vessan tuoch dafatta bricha in quel volüm. A nu füss motivo da publicher l'inter cuntgnieu dal cudesch.

Percunter nu vögl eau schmancher que ch'eau avaiva impromiss a pag. 486 dal tom da l'an passo: da reproduür üna charta, medemmamaing scritta per latin e copcheda süllas pag. 55-56, gnidas sursaglidas, chi so per che motiv? Quella charta d'arcumandaziun chi gniva purteda d'ün giuvnet da S-chanf ad Amsterdam, m'avaiva il prüm fat suppuoner cha's pudess tratter d'ün da quels «students da musica» chi sun gnieus tramiss da quels temps in Ollandia a's fer instruir in musica, per esser zieva capabels da guider quel chaunt artistic chi eira gnieu introdüt il 18evel tschientiner in Engiadina'Ota. Pustüt il cudesch da chaunt da baselgia da Lurainz Wietzel da l'an 1733 documantescha cha gnivan chantos eir ils bellischens arrandschamaints da Claudin Le Jeune dals psalms huguenots. Ma ad es bain cuntschaint cha's chantaiva eir las cumposiziuns polifonicas dal cumponist ollandais Jan Pietersen Sweelinck. Ün'öglieda aint il cudesch da Dolf Kaiser «Cumpatriots in terras estras» ho però bastieu

per am deliberer da quista bella illusiu. El adüja per Amsterdam ün Peider P. Buosch, mort allò ill'eted da 64 ans, l'an 1750, que chi conferma l'identited da quel cul portadur da la charta d'arcumandaziun, copcheda i'l cudesch da protocols dal colloqui d'Engiadin'Ota. Peider Buosch es dimena sto ün solit emigrant. Be listess vögl eau reproduir cò la charta in traducziun rumauntscha. Ella muossa qualchosa chi saro sto tipic quella vouta in fich bgers cas. La baselgia refurmeda passaiva tres il temp da l'ortodoxia: üna fuorma pietista dal möd da praticher la cretta avaiva mno a fuormas fich severas cha's vulaiva observer scrupulusamaing. Ad es facil da fer our il quint cha per ils emigrants, creschieus sü in quell'anguoscha da fer tuot seguond prescripzion (e cun bain pocha egna iniziativa da cretta), a naschiva il grand pisser cu ch'els pudessan, giand a l'ester, mantgnair la fidelited da cretta e, scha pussibel, s'unir cun la raspeda dal lö. Da quist pisser do viva perdüttaunza la charta chi segua.

In nom dal Segner. Amen!

Als 3 meg da l'an 1705 zieva la nativited salüdaivla (da Cristus) a S-chanf, chi'd es situo poch dalöntsch dal sbuorf u da la funtauna da l'En ill'Engiadin'Ota (non procul ab Oeni fluvii cella vel scaturigine . . . sita).

Eau, il suottascrit, cufferm cun buna conscienzcha (pro conscientia) cha'l giiven zuond stimo (ornatissimum juvenem - forsa: fich talento), sar Peider Buosch (D. Petrum Bossium), es il figl legitim dal venero sar mastrel Peider Buosch e da l'undraivla duonna Anna Pernisch – insemel cun lur oters iffaunts – e ch'el pardschenda da genituors ludaivels e tiers da nons e tats onests e crettaivels, e que d'amenduos varts (et insuper ex honestis piisque avis et proavis, utriusque sexus ortum esse.)

El es naschieu als 25 schnen 1686 ed es gnieu da me battagio als 27 dal medem mais i'l sench bügl da battaisem (a me e sacro fonte lotus) in preschentscha da bunas perdüttas e davaunt l'intera raspeda (coram integro coetu) tenor il möd scu ch'el es recepieu ed in üsit illas baselgias da nossa Rezia refurmeda. Ils genituors bainpensants (optimi parentes) haun pissero cha quist lur figl vegna fidelmaing instruieu cun buns cudeschs (in bonis literis) ed illas virtüds e, arrivo a la güsta eted (postquam ad justam aetatem pervenit), haun els fich (unice) gavüscho ch'el vegna admiss a la Sencha Tschaina.

Il giiven premanzuno s'ho rendieu l'an passo, dal 1704, zieva Tschinquaisma cun la buna guida dal Segner e cun sieus bap scu cumpagn da viedi fin ad Amsterdam (Amstelodamum se contulit); eir cul sustegn da chartas ch'eau avaiva scrit. Permur da la testimoniaunza da la famiglia e da sia persuna ho'l insistieu

chi'l saja permiss in quel pajais (illis in oris) da pudair chamünger pü bod pussibel (eo maturius). Quelo nu l'heja pudieu refüser – e'l lectur bainvugliaint pudaro avair plaina fiduzcha – pervi cha la chosa es sincera e brichafat fandschida, tauntpü cha eau nu d'he be suottasrit la charta per mér validited, ma l'he tiers munida cun mieu sagè – eau, chi sun ümil serviaint da Gesu Crist e da la baselgia da S-chanf ill'eted da 64 ans, 39 ans predichant.

Abraham Schuchau

A tergo d'he aucha agiunt:

Attestat da l'origin e dal stedi avanzo dal giuven predscho, sar Peider Buosch, Grischun, da S-chanf.

Ad es cler: Il titul cha'd he lascho sainza müder eir per quista 6evla cuntuaziun («Il temp da Güerg Jenatsch . . .») nun es insè pü motivo per las rascladüras da quist'ultima etappa. Tuottüna sun eir ellas piglie-das our da quel cudesch chi'd es sto, almain cun sieus protocols, singulermaing congruent cul temp d'operisited politica da Güerg Jenatsch.

Eir per musser la variedet linguistica dal predschaivel cudesch colloquiel, vuless eau fer seguir aucha üna charta in favella francesa ed üna arcumandaziun in lingua tudas-cha. A mia surprisa d'he chatto sün pag. 86 la copcha d'üna charta cha'l raig d'Ingialterra Guglielm il Terz avaiva adreso l'an 1690 als chos da las Trais Lias, as numnand in quella «défenseur de la foy». A's vezza our da sia resposta cha'ls Grischuns nun avai-van manchanto da'l preschanter lur buns giavüschs al mumaint da sia intrunisaziun. Già la scripziun dal frances d'avaunt 300 ans es remarchabla e prüveda. Quaunt poch insè cha quella s'ho müdeda fin al di d'hoz!

Copchia della Chiarta del modern râg d'Ingilterra:

Guillaume troisieme par la grace de Dieu Roy d'Angleterre, d'Escosse, de France et d'Irlande, defenseur de la Foy, aux tres illustres et nobles Seigneurs, les Chefs et Conseillers des trois Ligues des Grisons, nos chers amis, salut.

Nous avons receu avec beaucoup de satisfaction vostre lettre du 10^e de septembre par laquelle vous nous marqués vostre joye pour nostre eslevetion sur le Throne et pour le succes de nos armes et ou vous nous exprimés vostre bonne affection et vostre amitié en des termes qui ne peuvent que nous estre extremement agreeables et que nous vous rendons grace tres particulierement. Nous serons prets en des rencon-

tres à vous faire sentir des effects de nostre bienveillance Royalle et à tesmoigner nostre estime pour vostre Republique, en ambrassant toutes les occasions favorables de contribuer à ce qui sera le plus de vostre interest, et sur cela vous souhaitant toute sorte de prospérité, nous vous recommandons à la protection du Dieu toutpuissant.

*Donné à nostre Cour le 10^e de novembre 1690
et de nostre regne le 2^e.*

*Vostre Amy
Guilleaume, Roy.*

Finelmaing stim eau per degn da gnir reprodüt cò ün documaint da tuot oter gener chi'd es dato i'l an 1702. A's tratta da la copcha d'üna charta circulera cha decan Gian Giachem Vedrosi (nativ da S-chanf, quella vouta predichant a Cuira) ho addresso prubabelmaing a tuot ils colloquis. Ell'es scritta per tudas-ch e – scu cha'd eira üsito – eir copcheda in scrittüra tudas-cha. Eau nu füss sto in cas da scifrer quella scrittürina uschè pitschna, cundida eir cun diversas scurznidas. Cur cha d'he mussو, avaunt ans, nos venerabel cudesch da protocols ad ün professur d'istorgia da Trier (chi'd es gnieu casuelmaing tar nus), schi s'ho que mussо ch'el eira bun da ler sainza difficulteds quellas quatter paginas cun intimaziuns fich concretas a las raspedas refurmedas in Grischun. Scu segn d'arcugnuschentscha per avair gieu invista in nos cudesch manuscrit, ho el transcrit ils «ieroglifs gotisants» be d'ün di sün l'oter. Eir el eira da l'avis cha'l cuntgnieu saja remarchabel.

Quist text do la cumprova che forza vitala cha'l muvimaint dal pie-tissem ho sviluppo in sieu prüm temp. Digià dal 1701 stüdgian ils predichants da l'Engiadin'Ota «quist problem», già vegnan els confruntos cun la dumanda scha nu vöglan introdür eir els scoulas seguond il model dal «Pädagogium» a Halle! Pür dal 1695 avaiva fundo il cuntschaint August Hermann Francke sia prüma scoula pels povers a Halle, üna scoula chi'd ho clamo ad ün ferm rimbomb. Que gaiava insembel cul resvagl da la cretta refurmeda, inizio principelmaing da Philipp Jakob Spener ed August Hermann Francke. Il penser confessiunel avaiva mno a fuormas rigidas (ortodoxas) da cretta. Bgers haun cumanzo a bramer üna partecipaziun pü persunela, lectüra da la Bibgia fatta in gruppas pitschnas, cumü-naunza d'urazchun bger pü libra ed eir agüd als povers.

Il text chi seguia permetta da's figurer cun che ferm impuls cha las idejas da Halle s'haun derasedas in Ingialterra. Nus pudains penser cò eir

a l'Engiadinais predichant Martin Planta (1727–72) chi eira sto (insembel cun sieu frer Andrea) sco predicatur da la raspeda da lingua tudas-cha a Londra. Ad es tipic per el cha, turno d'Ingialterra, el s'ho impegno cun corp ed orma per il nouv tip da scoula chi sumagliaiva bger dapü ad ün gimnasi da noss dis cu las scoulas d'aunz. Cun Johann Peter Nesemann ho el fundo la scoula da Haldenstein chi'd es steda ün muossavia incunter ad üna scolaziun bain fundeda chi tgnaiva eir in ot ils ideels patriotic.

Scha nus Engiadinais ans tgnains preschaint ch'eir il predichant Gian Battista Fritschun es naschieu güst dal 1700, schi es sia vita (cun sias publicaziuns) ün oter segn quaunt svelt e vigurusamaing cha la semenza da Halle ho purto früt in Engiadina. Cha'l muvimaint pietist vu-laiva güder eir als misterauns ed emigrants ho eir sia importanza. – Chi'm saja permis d'adür ch'eau d'he aucha cugnuschieu üna dama engiadinaisa chi eira steda in sieus giuvens dis, seguind üna tradiziun pü deraseda, in ün institut germanais dal tip da Halle, a Königsfelden.

Copia anno 1702 die 2. Februarii

Bedenklichste Relation und gottselgisse Bit des hochw(ürdigen) und hochgel(eerten) Herrn Decani Johann Jakob Wedrosii, die er in den Beschluss einer Ordinari verdigt (=ausfertigt) den 10. August anno 1701 über die höchstrühmlichste engelländischen Societeten der christl(ichen) Gottseligkeit und der Vortpflanzung der christlichen Lehr ganz beweglich und hochverständig.

E(uer) L(iebden) hatt dieser Tagen hier 2 frömbde Herrn, einen aus Engelland (Herr Baron Robert Hales) und einen von St.Gallen (Herr Conrector Johann Jakob Scherer), beide aus Befelch einer hohen engelländischen Gesellschaft de propagandae doctrinae christiana. Ich vernimms, dass jedermann gern wüsste, was ihr Anbringen were: Wils summarisch vermelden.

Sie haben uns ertzelt, was gestalten vor etwas Jahren ein Abzahl junger, meist Ladendiener und Handwerksgesellen, alss sie das gemeine, gottlose Wesen, das sie und andere geführet, betrachtet, zusammen gesagt haben: das möge nit bestehen vor Gott; sie können nit seelig werden, wann sie also fortfahren. Haben sich hierauff undereinander verbunden, vom Fressen, Sauffen, Fluchen, Schwehren, Spielen, Hurerey, Übertretung des Sabbaths und dergleichen abzustehen, einandere zu wahrnen und auff einanderen achtzugeben.

Nun durch Gottes Gnad sich die Zahl dieser entstandenen Gesellschaft solcher Gestalten gewachsen, dass die vorgesetzte Geistlichkeit besorget, es möchte vielleicht eine Seckt dahinder stecken; haben sie erduret und befunden, das alles recht und gut; haben sich darin gesterket und ist dadurch so viel ausgerichtet

worden, das (damit ich dieser Herren Wort brauche), da man zuvor in der grossen Hauptstatt London (nit) 3 oder 4 Schrit geben können, ohne Spielen, Fluchen, Huren etc. antreffen, man iezund weit gehen könne, das nichts dergleichen gespürt werde und diese Stat eine andere Statt werden; und seyen bey Anlass dessen durch die Oberkeiten etliche 100 unzüchtige Hurenhäuser entdeckt und zerstört und bey 1000 unzüchtig Weibspersonen verwiesen und in Americam hinübergeführt worden.

Auch haben beyde, der Konig und die seelig verstorbene Königin glorwurdigster Gedächtnus, hieran ein solches Wolgefalen getragen, dass sie beyde durch Schreiben (die in Truck aussgegangen) im ganzen Königreich gleiche Anstalt mit grosser Frucht gemacht. Sehet, aus so geringem Anlass, wie viel Gutes entsprungen. Diese Gesellschafften haben den Nammen der Societatum Christianae pietatis, und ob sie schon anfangs ein wenig bestanden, sind sie doch nach und nach durch Gottes Gnad und Segen also gewachsen, dass sie in 20 solcher Gesellschafften ausgetheilt haben und sich nun über die 20 000 Seelen erlauffen; worunter sich neben allerhand gemeinen Standspersonen auch viel Edelleuth und sehr viel Pfarrherrn sich befinden; halten zu gewissen bestimmten Tagen und Stunden, absonderlich an Sonntagen (ohn einige Versaumnus des ordentlich Gottesdiensts) ihre Versammlung; machen den Anfang mit andächtigem Gebett, hernach nemmen sie für sich die Hl. Schrifft, lesen unterschiedliche Capitel aus derselbigen, und wann irgend dunkle Ort oder Anzug vorfallen, so geben die anwesenden Pfarrherrn darüber eine verständliche Erinnerung, darauff folget der bl. Psalmengesang und auf dieses eine sehr ernstliche Vermahnung undereinander zu unaussetzlicher Fortfahrt eines frommen christlichen und bussfertigen Läbens und Wandels und steiffer Handhabung der waren Gottseligkeit und Ehrbarkeit. Und endlich wird diese Vermahnung geendet mit Aufhebung einer gemeinen und freywilliger Almosensteur, under den Armen auszutheilen.

Nun giengen welche hohe Herren geistlichen und weltlichen Stands bey diesem Anlass vor 2 Jahren auch in sich selbsten und sagten zusammen: Zu dem wahren Christenthum seye nit genug das Leben und den Wandel zu reformieren, sonder man müsse auch die wahre Lehr des Glaubens besser pflanzen und stellethen deswegen an eine Gesellschaft de propagandae doctrinae Christianae, samlethen auss ihrem grossen Vermögen und Eigenem so viel Gelts, dass sie allein in London 30 Schulen auffgerichtet, darinnen sie 1500 arme Kinder hattent, Kleider und Nahrung ihnen geben und sie im Lesen, Schreiben, Rechnen, besonders aber in dem Catechismo und in der Religion underrichten lassen und hernach zu ehrlichen Handwerken beffördern. Nicht nur aber dieses, sonder sie lassen trucken und kauffen nützliche Bücher für die Jugend, nützliche Bibliotheken für die Lehrer und Predi-

ger, die sie in Americam senden und pflanzen also das göttliche Evangelium mit allen Kräften, welches auch in Irrland beschicht; ja sie stellen Bibel und Gebettbücher den Kriegs- und Schiffleuthen zu Handen, damit, wann der vorstehende Krieg ausbricht, er desto glückhaftig geführt werde.

Dieses und dergleichen mehr berichten sie alle Reformierte Kirchen (nit nur mundlich, sonder auch schriftlich, mit einem Befelch und im Nammen der durchleuchtigen Societet von dem Secretario, Herrn Chamberlaine, an uns übersendeten Brief) bey uns im Schweizerland und Teutschland begehrten zu vernemmen, ob man solche ihre Gesellschaft gutheisse; was man zu verbessern finde; dass wir auch unsere Edle und reiche Herren zu gleiche gottselige Sachen verleiten (= fördern solle); und dass wir mit ihnen in einer vertraulichen Correspondenz Verständnuss leben; damit alle Christliche Reformierte Kirchen zusammen verbunden, eine der anderen mit Rath, Hilff, Trost und Gebett beyspringe; vornemlich aber wünschen sie, dass man in Bestellung der Schulen eyffrig und in der Lehr des Catechismi unaussetzlich arbeite.

*Conf D.L. Tract. p. 27–29
(Confer Dominici Lucii tractatum)*

Sæderum firma esse vident, diem alii militares et impesi papistarum conatus esse: fragrant. Ut autem maiori cum fuchi regatae di best operam ut eligantur Comissarij delingentes se negligentes officiales parviant, subito sive opposentes a gradis ceteros coaceant dignam negotiacionem. Postea ordinavit ut omnes qui que nationi sua ecta adsit, cum hoc proponitur, et oret pro causa promotione.

II. D. Gaudensio Tachio, qui postea syro-Bogumina exclusus fuit Ministerium consobrio, colloquium auditum testimonijs de confidientia licentiam gerit fulgendo officio Ministry; si modo et nullo qua est loqua in hoc confidens.

III. Georgius Jenatius comparvit nomine Colloquiorum Extramontanorum petens ut iudicium petamus à nostris hominibus neutrale ab omnibus tribus foederibus, ad puniendo eos, quos dicimus in propositione generali totius synodi peccato in Romp.

Ven.

Cò reproduains la pag. 5 da l'originel. La scrittura classica da predichant Andrea Albertin es bain legibla, pustüt scha s'occupa cun quella pü lönch. Remarchabla sün quista pagina es la cumparsa fich resoluta da Güerg Jenatsch. Tar «III» tuna il latin: «Georgius Jenatius comparvit nomine Colloquiorum Extramontanorum petens ut iudicium petamus à nostris hominibus neutrale ab tribus foederibus ad puniendo eos, quos . . .» La traducziun da quista pag. as chattess i'l nr. 93 da las Annalas (1980) a pag. 120.

Copia 87.
4.7.02. die

Bedenkliche Relation und gotsleighez Biel
 des Balles im Saggen. Su Decani job fac Vedrosi et Februario
 dit et in den Ballen tunc officinale dico. I. 10 Aug. A. 1590.
 ubi die gospellichta Engelsdudiche Soreteien
 des Christi. Gotsleigkeit und der Sonnenauzung
 der Christlich Loh ganz erneut und gospellicht
 - L. L. und ista Regn zitt 2. Februarie
 - auf Progolland ist Baron Robert Hale und in
 - von der Wallen Chy Cotesbor. 10. Jacob Estevan Sied auf
 - pagheda Doctria Britannica. Ist das ista Siede
 - und gospellichta was ier erneut. Will summe
 - rist noch molde.

Vie habet myt erzolt, was geschehet non alredag
 jahres, ein angelt jungen, miss London dienen, und
 sondreates geselle, als sic da gemaia eystologosse,
 das sic endandrea geselle, verhaftet, gemaia gesetz,
 horum: Das moeglich weiss non Gott; da sonnenich
 verley rend, man da also sondreates. Daher, sif levent
 und minander verlind rommepen, paufier, fliege, pferd,
 rot, fisch, quast, verantwortung des. Verhaftet am 10.
 gloris ab zu 1000, minader za verjane, und auf ein
 andrey auf zu jeter. Nein dienf. Quod sic die Zahl die se und bandus
 gesetzest, solice gemaia gewusset, Id die non gezelte
 leippe. Besedet et ministe zilicet sine Doctri. Sacra
 Recht; flosse sic enzal und lende das valde reest
 und quelz flosse flosse non gemaia, sed ipsa datus
 vnde augustinus vnde, das kann ich diefer non gospellicht
 da man gospellichta gospellichta flosse 3. D. 4. flosse
 gesetzest, flosse pferd, flosse, flosse, flosse, flosse, flosse,
 flosse, flosse, flosse, flosse, flosse, flosse, flosse, flosse,

Cun quista pag. 87 da l'originel as tratta que dal principi da la charta da decan G.G. Vedrosi als colloquis – u forsa be al colloqui d'Engiadina'ota: «Bedenklichste Relation . . .» Per tuot quels chi s'occupan eir be da rer cun la scrittura tudasha, po que esser interessant da pruver da ler e da confrunter cun la transscriptiun a pag. 47

